

BUSINESS ENGLISH

Landlord, Tenant: come tradurre 'contratto di locazione' in inglese

di **Claudia Ricci, Stefano Maffei**

Spesso capita di corrispondere con clienti e colleghi stranieri a proposito di contratti di **locazione immobiliare**. Per la traduzione di questo termine abbiamo varie opzioni: *real estate lease* è ottima, così come, più semplicemente *rental agreement*.

Se volete specificare che si tratta di locazioni di **unità immobiliari ad uso abitativo** potreste utilizzare *lease for residential property*. In quasi tutti i Paesi occidentali, i contratti di locazione immobiliare sono governati per la più da **clausole contrattuali** (*contract clauses*) stabilite dalla legge (*statutory conditions* oppure *statutory clauses*) piuttosto che alla discrezionale volontà delle parti.

Nel linguaggio giornalistico e colloquiale pagare il **canone d'affitto** si dice semplicemente *to pay the rent*. Ci sono tantissimi siti su internet che aiutano a trovare **case in affitto** in Italia e all'estero, e di solito le parole giuste per cercarli sui motori di ricerca inglesi sono **apartment rentals** oppure **houses for rent**.

Non pagare il **canone di locazione** comporta conseguenze: *if you do not pay your rent, in most cases the landlord can evict you* (**sfrattarti**, il sostantivo è *eviction*). Ci siamo così imbattuti già nel termine **locatore** (o proprietario) che è appunto *landlord*. Troverete spesso anche *landlady*, quando si tratta di una donna. Per il **conduttore** (o inquilino) il termine corretto è *tenant*.

Ecco un paio di frasi utili con entrambi i sostantivi in questione: *the landlord comes to the apartment every month to collect the rent from the tenant* (per **riscuotere l'affitto**) e *the tenant complained (si è lamentato) to his landlord about the leaking roof* (infiltrazioni del tetto).

Per iscrivervi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (27 agosto-3 settembre 2016) visitate il sito www.eflit.it